



Вісник

Approximate value: \$5

весна / spring 2008 Volume XXII № 1



12



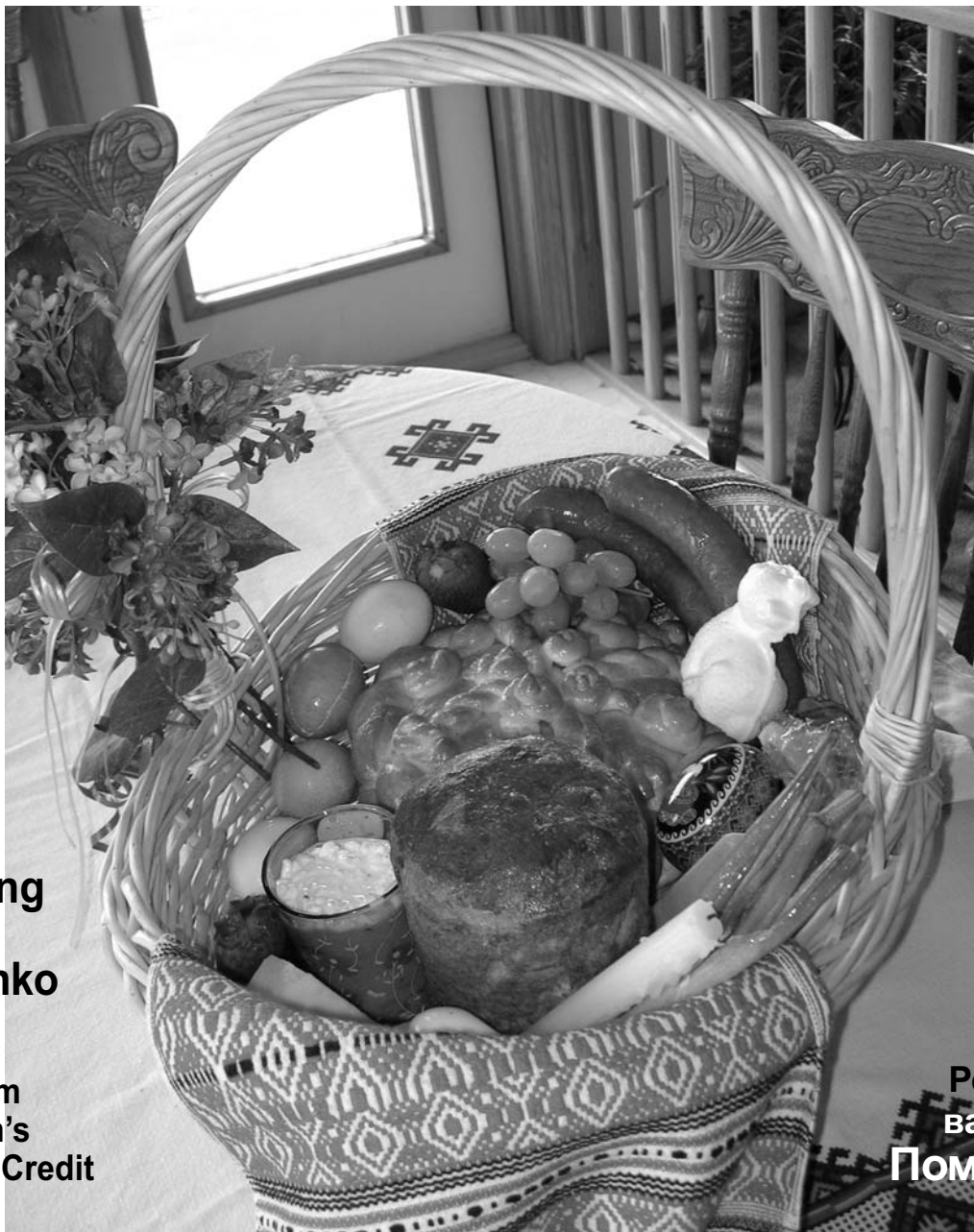
18



21

Зі Святим Свят!

The Pysanka: It's More Than
Just a Pretty Egg **page 12**



**Celebrating
Taras
Shevchenko**

page 5

**How to Claim
the Children's
Fitness Tax Credit**

page 6

**Речі, про які
варто знати:**

Помешкання

ст. 8

Photo: Karen Pidskalny

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;
вітає Ваші дописи, зауваження і
пропозиції. Передрук (повністю або
частково) потребує дозволу ПР КУК
Саскачевану. Подані статті не обо-
в'язково відображають погляди або
точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part,
require permission of the UCC-SPC.
Published articles do not necessarily
reflect the views or opinions held by
the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and cal-
endar of events announcements:**
May 16 (Summer), September 12
(Fall), November 14 (Winter), Febru-
ary 20 (Spring 2009).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has
been included with the submission.
Please call the office regarding digital
photos. Our publication identifies peo-
ple in photographs from left to right,
unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC**

1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca

**2007 Visnyk Advertising rates
for print-ready ads***

*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9½" x 7½") \$275
Half page (vert. – 9½" x 3½") \$160
Half page (hor. – 4½" x 7½") \$160
Quarter page (4½" x 3½") \$95
Business card (2" x 3½") \$55

Please note that UCC-SPC member
organizations are entitled to a 20%
discount. Discounts are also avail-
able for multiple issue advertising (3
or more issues). Please contact
UCC-SPC at 1-888-652-5850 for fur-
ther details.

The UCC-SPC reserves the right to
reject advertisements not considered
suitable.

У цьому номері | In this issue

- 2 Notice of Annual General Meeting | Повідомлення про Річні загальні збори
- 2 Live Free for a Year IV
- 3 President's Commentary
- 3 Nation Builders, Community Recognition: Call for Nominations
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 4 Letters
- 5 Taras Shevchenko
- 6 Ukrainian Cmty Activity Guide to be published in Summer
- 6 Departed Nation Builders
- 6 Children's Fitness Tax Credit (Line 365)
- 7 Eparchial UCBC Executive
- 8 Речі, про які варто знати: Помешкання
- 11 King of Kovbasa
- 12 The Pysanka More Than a Pretty Egg
- 12 Science and Math Through Cultural Eyes
- 14 Celebrating Language Learning: Being Bilingual Boosts Brain Power; 10 Great Reasons to Start Learning a Language Now
- 16 Projects supported by the UCC-SPC's Community Development Fund
- 18 КУК в Реджайні: Гарне братство краще за багатство!
- 20 UCC-Saskatoon Builds Partnerships
- 21 New Ukrainian Soccer Club in Saskatoon
- 22 New documents unmask myths about the OUN | Нові документи розвінчують міф про ОУН
- 23 Age-old traditions central to preparation for Ukraine brewery
- 24 Calendar of Events

International Year of Languages



United Nations Proclamation

In an effort to promote diversity and global understanding the United Nations decided to proclaim 2008 the International Year of Languages. It is their intention to emphasize the paramount importance of the equality of languages. Local organizations are encouraged to celebrate and acknowledge their own diverse languages.



UCC-SPC Notice Annual General Meeting

**Saturday, June 7, 2008
Regina**

Participation is free and open to all
UCC-SPC members and interested individuals

Details to follow. For more information,
please contact the UCC-SPC office toll-free
at 1-888-652-5850

Повідомлення ПР КУК Саскачевану

Річні загальні збори

**субота, 7 червня, 2008 р.
Реджайна**

Представників усіх складових організацій
ПР КУК та всіх зацікавлених осіб
запрошуємо безкоштовно взяти участь.

Більше інформації згодом. Для подальшої інформації
зателефонуйте в ПР КУК безкоштовним телефоном
1-888-652-5850



Coming in April! LIVE FREE LOTTERY For A Year IV
Grand Prize of \$52,000
PLUS
Previous Purchaser, Early Bird draws
Watch for details!

Proceeds from UCC-SPC's lottery go directly to support
Saskatchewan organizations and individuals for Ukrainian community
development projects through Community Development Fund grants.

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian
Canadian
Foundation of
Taras Shevchenko



Government of
Saskatchewan
Advanced Education,
Employment & Labour



Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5
Тел. / Tel.: 306-652-5850
Безкошт. / Toll-free: 1-888-652-5850
Факс / Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Merle Maxiuk (Yorkton)
Treasurer: Vacant
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter Abrametz (Prince Albert)
Larry Ballon (Saskatoon)
Orest Gawdyda (Regina)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian
Cultural Council

Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Malec 306-763-2396

UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Merle Maxiuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Valentyna Mahina
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk
Communications & IT Director: Ihor Kodak

President's Commentary



This year's approaching spring is likely to be more appreciated on account of a winter that was colder and stormier than we have come to appreciate in recent decades. Spring is really the rebirth of the land—a time of joy! Before too long, gardens will be planted, trees will blossom and leaf out, lawns will be readied for the summer, and countless outdoor projects planned and started.

With spring comes Easter, a season rich with tradition. Anxiously anticipated by all Ukrainians, this year will mark an extended period of time (five weeks to be precise) between Easters celebrated following either the Gregorian (March 23) or the Julian (April 27) calendars.

UCC-SPC also approaches this time of year with renewed hope and joy, eager to attack the challenges it faces with energy

and optimism. We are resolved to keep focused on our strategic plan. At the same time we will look forward and adjust our plan and continue to improve our organization and the work that it does.

Our staff and volunteers are all working hard to juggle the new challenges of settling and supporting the new wave of immigrants who are reinvigorating and renewing our communities. At the same time, we cannot forget those members of our community that helped found our province and build it into the “place to be” that it is today. Ukrainians continue to improve the quality of life that is enjoyed in Saskatchewan by all peoples.

Watch out for information on our 4th Live Free for a Year Lottery. Significant changes have been done to improve this Lottery. Our board of directors hope the improvements will help the lottery succeed and provide the funding that will help our organization continue to assist Ukrainians in support-

ing, maintaining and improving their culture. The important program that the Lottery is intended to fund is our Community Development Fund which has grown significantly over the past few years and now provides twice the amount of funds to our Community than it did just a few years ago. Dance schools, festivals, Sadochoks, students, and many more—all can apply to this fund for financial help. Check out our website for details and application forms. Phone the toll free number to our office for assistance and completing your applications. Support the Lottery in your Community so that we can continue to provide this kind of financial support to our community!

In closing, I want to wish you all the best for the Easter season.

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

Ed Lysyk

Nation Builders and Community Recognition Awards 2008

Call for Nominations

UCC-SPC member organizations and interested individuals are requested to submit names of candidates for this year's ceremony and luncheon—November 2 in Regina—to the UCC-SPC office. The deadline date for nominations is May 15, 2008.

Nomination forms and guidelines are available on the UCC-SPC website, or by calling the UCC-SPC office toll-free at 1-888-652-5850.

For general information, contact Recognition Committee Chair, Tony Harras in Regina at 306-586-6805. **B**



Programming | Nation Builders

http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!



Ivar and Jean Orenchuk

1101C Kramer Boulevard
(Across from University of Regina)
Regina, Saskatchewan S4S 5W4

Telephone: (306) 949-1404

Facsimile: (306) 761-0889

Email: ioren@accesscomm.ca

www.stonesthrowcoffee.ca

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



2008 International Year of Languages

"The first instrument of a people's genius is its language," said the French writer Stendhal. Literacy, learning, social integration. Everything transits through language, which embodies national, cultural and sometimes religious identity for each person. It constitutes one of the fundamental dimensions of a human being. Yet specialists estimate that within only a few generations, more than half of the 7,000 languages spoken in the world face extinction, because they are not represented in government, education and the media. For this reason, the United Nations had declared 2008 the International Year of Languages, launched by UNESCO on 21 February, International Mother Language Day. To celebrate, the United Nations Education Scientific and Cultural Organization invites governments, organizations, educational institutions, professional associations and all other stakeholders to increase their own activities to promote and protect all languages, particularly endangered languages, in all individual and collective contexts.

To facilitate worldwide partnership, a communication tool kit is available, as well as a list of possible fields of action and a list of the projects currently undertaken in the framework of the International Year of Languages. Visit UNESCO's for 2008, International Year of Languages for more information at http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=35344&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

To facilitate worldwide partnership, a communication tool kit is available, as well as a list of possible fields of action and a list of the projects currently undertaken in the framework of the International Year of Languages. Visit UNESCO's for 2008, International Year of Languages for more information at http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=35344&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

Easter Greetings from the Staff of UCC-SPC

On behalf of the staff of UCC-SPC, I extend greetings for a most blessed and happy Easter celebration. Easter is the celebration of life's victory over death and as such challenges us to forget all that is bad and evil so that our tomorrows begin with a good heart and clear conscience.

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed an Easter greeting/ad in *Visnyk*. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

*Please accept
warmest wishes for a
Happy & Blessed Easter!*

ПР КУК щирозсердечно дякує усім, хто розмістив Великодні вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

*Прийміть найкращі
побажання у день
Світлого Христового
Воскресіння!*

LETTERS | ЛІСТИ

I refer to your item "Kids' Story Uncovers Dark Past" [Winter 2007 XXI-4] by Elizabeth Huber reprinted from the Leader Post of 28 Nov 07 and of which I have a clipping.

I just wish to dispute the third from last paragraph of this article which states that "Ukrainians living in Canada were declared 'Enemy Aliens' when Ukraine was taken over by the Austro-Hungarians during the First World War."

This seems to imply that Ukraine was not under Austro-Hungarian rule before the World War of 1914-18.

My grandfather came to Canada in 1898 from the province of Ga-

Нехай радість великодніх свят увійде у кожний дім, кожную родину, наповнила наші душі і серця надією. Смачної паски! Христос Воскрес! Воістину Воскрес! Christ is risen! Indeed he is risen!

Danylo Puderak, Executive Director

■ For more information about Ukrainian Easter traditions, visit the web sites below:

www.brama.com/art/easter.html

Brama offers information as to why Easter in some years is celebrated on different days, as well as links to contemporary Easter rituals and practices.

<http://pages.prodigy.net/l.hodges/recipes.htm>

Linda Hodges provides a number of tasty recipes to traditional Ukrainian Easter dishes.

www.learnpysanky.com/

For those of you looking to take up pysanky writing, Artist Ann Morash from Nova Scotia has some wonderful resources available on her website.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Pysanka>

The English entry for pysanka on the free online encyclopaedia Wikipedia is very informative. For Ukrainian language entries, simply click on Українська under languages on the left-hand side of the web page.

Wikipedia also has some very good Ukrainian-language historical information about Easter at <http://en.wikipedia.org/wiki/Easter> or select Українська on the left-hand side of the web page. ■

licia (Halychyna) along with many others who were identified in Canadian Immigration documents as coming from Austria.

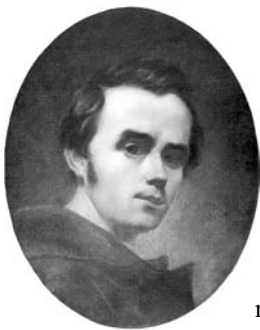
Historical studies have shown that the Eastern Ukrainian provinces of Galicia and Bukovina entered the Austrian Empire in 1699 when the Habsburgs drove the Ottomans out of these territories. And thereafter during the reigns of Maria Theresa (1740-1780) and her son Joseph II (1780-1790), and even later by Franz Joseph (1848-1916) Ukrainian Galicia and Bukovina remained during various stages of rule, revolution and administration by Austrian and Hungarian regimes long before the First World War.

It was also during this period that the first stirrings of a na-

tional awakening among Ukrainians began. But this was continuously suppressed by the Polish viceroys, etc. who acted as governors of these regions under Austro-Hungarian authority and who along with the Polish gentry and landlords supported their prior claim to this region as theirs and that the Ukrainians living there were non-entities and that Ukrainian was the language of "cowherds".

And so it was that these Galicians and Bukovinians escaped these suppressions by coming to Canada where they were similarly identified not as Ukrainians but as Austrian who were then labelled as "Enemy Aliens" and placed in internment camps during World War I.

Bohdan Lozinsky, Regina



Celebrating Taras Shevchenko

Taras Shevchenko was born on March 9, 1814 in the Ukrainian village of Moryntsi. His parents were serfs and lived in bitter poverty; both died before Taras was twelve years old.

What saved the boy from being submerged in the sea of indigence were his native intelligence and artistic talent. The overseer of the estate selected him for duties in the manor house of the landowner, Engelhardt, to whose young son Shevchenko became a page-boy.

The new duties provided Shevchenko with the opportunity of travelling in the retinue of his master and of copying pictures and works of art. When Engelhardt discovered his serf's unusual skill he promptly apprenticed him to various painters as he travelled to Vilno, Warsaw and St. Petersburg. It was in St. Petersburg that Shevchenko's talent was noticed by some of his compatriots who were eager to see him enrolled as a student at the Imperial Academy of Fine Arts. This was impossible as long as Shevchenko was a serf. On the initiative of some professors and friends the money necessary to purchase his freedom was raised and in 1838 Shevchenko was liberated from serfdom.

The successes which Shevchenko attained as a student at the Academy did not satisfy him. Sometime in the late 1830s he started to write poetry, at first ballads and lyrics in the current vogue of Romanticism, and later historical poems depicting the past glories of Cossack Ukraine. Soon he directed his pen against the social injustices of his own time and above all against the political and cultural oppression of Ukraine by the Russians. In 1840 his first collection of poems, *Kobzar*, stirred a wide response among his countrymen. Gradually, Shevchenko became an uncompromising revolutionary, a member of the liberal Ukrainian society, the Brotherhood of Sts. Cyril and Methodius, and a rebel with a definite cause. His plea was not merely for the political independence of Ukraine, but for a just new order among all Slavs.

Shevchenko was never narrowly nationalistic, for his hope lay in the regeneration of charity, tolerance and freedom among all men. In his satires he castigated with equal venom both the Russian rulers and bureaucrats and his opportunistic and philistine countrymen. His popularity in Ukraine he owed also to his simple yet highly poetic language which laid the foundation of modern Ukrainian literature.

In 1847 Shevchenko was arrested and charged with belonging to an illegal society and with writing insolent, revolutionary poetry. He was sentenced to serve as a private soldier in the Orenburg district. The tsar, in his own handwriting, demanded that the poet be placed "under the strictest supervision with a prohibition of writing and sketching." For the next ten years Shevchenko lived the life of an exile under the military discipline of the Empire he hated so much. However, he managed to write secretly and even to paint. The poems from that period show a more detached and philosophic attitude to life; his hostility to the regime was unchanged. After his release in 1857, Shevchenko was in poor health and he died, unmarried, in St. Petersburg on March 10, 1861.

To quote the first Head of the University of Saskatchewan's Department of Slavic Studies C.H. Andrusyshen, a man much respected for his work in compiling an English translation of Shevchenko's works as well as a comprehensive Ukrainian-English dictionary, "Shevchenko is a volcanic spirit, towering titan-like above his own people, and high enough to be seen and heard by other nations of the world as he proclaims to all mankind the universally applicable virtues by which the moral fibres of humanity thrive and are strengthened. But whatever stature is conceded to him by those not of his own race, it cannot be denied that in the history of eastern Europe he was one of the leading formative democratic forces, contributing, as a champion of liberty, to the social betterment of men and to peaceful coexistence among them. The world has need of him, and of others like him." ■



**Христос
Воскрес!
Воістину
Воскрес!**

UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських
Канадських
Професіоналів
і Підприємців

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES

*The Executive and
Members of the
Ukrainian Canadian
Professional and
Business Association
of Saskatoon wish
everyone a Happy
and Blessed Easter.*



Norbert Wasylenko

norbert.wasylenko@rayneragencies.ca

RAYNER AGENCIES LTD.

1000 Central Avenue, Saskatoon, SK S7N 2G9

Phone: (306) 373-0663

Fax: (306) 374-7198

www.rayneragencies.ca

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

General Insurance Broker ♦ Notary Public ♦ Motor Licencing

New Ukrainian Community Activity Guide to be published this summer

The Ukrainian Community Activity Guide is an opportunity for community groups in Saskatchewan to promote their upcoming activities and their organizations. Community groups will have a free, one-line listing for each of their upcoming activities and the opportunity to purchase a quarter-page ad.

An initiative of the UCC-SPC, the guide will be published in a special section of the upcoming Summer issue of Visnyk. A form to provide details for the listing will be available through the UCC-SPC office and website at www.ucc.sk.ca. **B**

Holodomor 75th Anniversary



Commemoration of the Famine-Genocide

The Ukrainian famine of 1932-1933, or Holodomor, was one of the largest national catastrophes of the Ukrainian nation in modern history with direct loss of human life in the range of 7-10 million. The word

comes from the Ukrainian words *holod*, 'hunger', and *mor*, 'plague', possibly from the expression *moryty holodom*, 'to inflict death by hunger'.

Most modern historians agree that the famine was caused by the policies of the government of the Soviet Union under Stalin. The Holodomor is thus referred to as the Ukrainian Genocide, implying that the famine was engineered by the Soviets, specifically targeting the Ukrainian people to destroy the Ukrainian nation as a political factor and social entity.

Departed Nation Builders

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of **Anne Hnatiuk** of Saskatoon, a long-time volunteer, who incessantly promoted youth and community, regardless of ethnicity, and UCC-SPC Nation Builder Award recipient in 2000. Anne passed away in Saskatoon on January 17, 2008. Sincere condolences to her family and friends. *Вічна їй пам'ять!*



Star-Phoenix announcement is reproduced at: <http://www.ucc.sk.ca/new/2008/20080117hnatiukaobit.htm>

Her biography, as published in the commemorative booklet, is available on the UCC-SPC website.



Programming | Nation Builders
<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

FILING YOUR INCOME TAX RETURN

For Parents with children enrolled in Ukrainian dancing

Steps to claim the Children's Fitness Tax Credit (Line 365)

Starting with the 2007 tax year, the Government of Canada allows a non-refundable tax credit based on eligible fitness expenses paid by parents to register a child in a prescribed program of physical activity.

The children's fitness non-refundable tax credit lets parents claim up to \$500 per year for eligible fitness expenses paid for each child under the age of 16 at the beginning of the year in which eligible fitness expenses are paid.

An eligible fitness expense must be for the cost of registration or membership of an eligible child in a prescribed program of physical activity. Generally, such a program must:

- be ongoing (either a minimum of eight consecutive weeks long or, for children's camps, five consecutive days long);
- be supervised;
- be suitable for children; and
- include a significant amount of physical activity that contributes to cardio-respiratory endurance, plus one or more of: muscular strength, muscular endurance, flexibility, or balance.

Amounts paid before 2007 do not qualify for the credit.

As with most other non-refundable tax credits, the children's fitness tax credit is calculated by multiplying the total expense by the lowest marginal tax rate (the rate for 2007 is 15%).

Example:

On January 2, 2007, Marusia registered her two children, Anna (9 years old), and Bohdan (10 years old) in Ukrainian dancing and paid fees of \$750 for each child. To calculate the amount that Marusia can deduct from her taxes owing on her 2007 income tax return, she uses the following formula:

Step 1:

\$500	(maximum allowable expenses per child)
x 2	(number of children, two under age 16, enrolled in an eligible program of physical activity)
<hr/>	
\$1,000	(total amount of eligible fitness expenses)

Step 2:

\$1,000	(total amount of eligible fitness expenses)
x 15%	(the lowest marginal tax rate for 2007)
<hr/>	
\$150.00	(total amount that can be used to reduce the taxes owing on Marusia's 2007 income tax return)

Don't forget to ask for a receipt. The dance club determines the part of the fee that qualifies for the children's fitness tax credit.

Do not include the receipts when you file your income tax return. However, keep them for six years in case CRA asks for them to verify your claim.

You can get information about how to claim the tax credit in the General Income Tax and Benefit Guide for 2007 (see the instructions for line 365, Children's fitness amount). **B**

from the CRA website

Eparchial UCBC Executive moves from Yorkton to Saskatoon



Installation of the Eparchial Executive of the Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada – Saskatoon Eparchy on February 2, 2008 (Gregorian Calendar Feast Day of Stritennia) conducted at St. George's Cathedral by Most Rev. Bishop Michael Wiwchar, CSsR, Rt. Rev. Dr. Vladimir Mudri and Past President Bro. Glen Tymiak,

In the photo: John Chomyn (auditor), William Hnatiuk (Hospodar), Harry Nakoneshny (Treasurer), Robert Wuschenny (previous secretary), Bernard Bodnar (Vice President), G. Tymiak (Past President), Bishop Wiwchar, Paul Bunka (President), Lorne Sakundiak (previous hospodar), Rt. Rev. V. Mudri, Dr. William Gulka (Secretary), John Fylyshyn (President UCBC Canora Branch), William Boyko (auditor).



Christ is Risen! Truly He is Risen!

A Glorious and Joyous Mystery!

May our risen Christ reawaken our love for Our Lord and for mankind, to bring peace and happiness throughout the world and our love for each other and for Our Lord Almighty.

These thoughts and greetings are sent to all of you, your family and your friends from the Ukrainian Catholic Brotherhood Eparchial Executive:

Honourary: Most Rev. Bishop Michael Wiwchar CSsR

Spiritual Advisor: Rt. Rev. Vladimir Mudri

Past President: BRO. Glen Tymiak KSV

President: BRO. Paul Bunka KSV

Vice President: BRO. Bernard Bodnar

Secretary: BRO. Dr. William Gulka

Treasurer: BRO. Harry Nakoneshny KSV

Hospodar: BRO. William Hnatiuk

Auditors: BRO. John Pacholka KSV, BRO. William Boyko KSV, BRO. John Chomyn

and our Branches:

Father Kryworuchka Branch – Canora

St. Volodymyr Branch – Yorkton

St. Basil the Great Branch – Regina

Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon

St. Athanasius Branch – Regina

— BRO. Paul Bunka KSV, UCBC Eparchial President Saskatoon Eparchy



Easter Greetings

from the

Eparchial Executive

**Ukrainian Catholic Women's League of Canada
Eparchy of Saskatoon**



We are called to be an Easter people who bring hope to the world



*Зі світлим празником
Христового Воскресення
бажаємо радості, щастя,
та кріпкого здоров'я всім.*

Епархіяльна Управа

Ліги Українських Католицьких Жінок Канади

Христос Воскрес! Воїстину Воскрес!



Помешкання

Сергій Корольук, Координатор з питань імміграції ПР КУК

Привіт шановні ново-прибулі!

Сьогодні мова йтиме про житло:

- що необхідно знати та мати перед тим як знімати квартиру чи купувати хату,
- як знайти помешкання,
- як складаються угоди з орендодавцем,
- які Ваші права та обов'язки,
- фактори, що впливають на ціну помешкання.

Отож Ви вже в Саскачевані, все виглядає досить добре і обіцяє бути краще. Більшості

з Вас помешкання полагодили роботодавці до моменту Вашого приїзду, дехто зупинився у друзів і чекав на житло, дехто був змушений давати собі раду сам. Але пройшов певний час, і Ваша ситуація змінилась, оскільки до Вас (або до приятеля, з яким Ви мешкаєте) приїхала родина і тепер потрібне більше помешкання, або хочеться перейти до зручнішого чи ближчого до праці або школи району. Чи, скажімо, фінансова ситуація змінилась і Вам наразі необхідно дешевше, або навпаки — дорожче з кращими вигодами помешкання. Або врешті-решт Ви вирішили



купити власний будинок.

Перед тим як орендувати квартиру чи купувати будинок варто знати, що **експерти радять витратити на житло не більше 25% свого бюджету** для того, щоб оплатити інші рахунки (комунальні послуги, меблі до помешкання, їжу, одяг, автомобіль, пальне, дозвілля і т.п.) та заощадити на майбутнє.

Оренда квартири



Є кілька шляхів, як знайти помешкання для оренди:

◆ ПОШУКАЙТЕ ВИВІСКИ НА БУДИНКАХ про те, що вони здаються в оренду "**Apartment Available**" або "**For Rent**".

◆ СЛІДКУЙТЕ ЗА ОГОЛОШЕННЯМИ в місцевих газетах у рубриках "**Classifieds**".

◆ ПЕРЕГЛЯНЬТЕ ЖОВТІ СТОРІНКИ телефонного довідника під назвою "**Property**". Тут ви знайдете фірми, які здають в оренду житло.

◆ ЗАПИТАЙТЕ СВОЇХ ДРУЗІВ, родичів або співробітників чи вони знають, де здається в оренду житло.

◆ ПОШУКАЙТЕ ОБ'ЯВИ "**For Rent**" на дошках оголошень в бібліотеках, торгових та громадських центрах.

◆ ПОШУКАЙТЕ житло в оренду в ІНТЕРНЕТІ

<http://www.rentsaskatchewan.com/>

<http://www.canadarentals.net/province-view.cfm?ProvID=2>

<http://www.bwalk.com/rental/saskatchewan/>

■ Заява на оренду

Люди, які здають житло в оренду називаються "landlords", тобто орендодавці. Люди, які знімають житло у оренду називаються "tenants", тобто орендарі. **Орендодавець попросить Вас заповнити аплікаційну форму на оренду.** Аплікаційна форма може вимагати вказати Ваш номер соціального страхування (SIN) і підтвердження того, що Ви працюєте. Тобто Вам необхідно буде показати довідку з місця роботи (letter of employment). Більшість орендодавців дотримуються такої формули, що Ваша заробітна

плата мусить бути в 2,5 рази вищою ніж кошт помешкання, на яке Ви претендуєте. Якщо Ви на даний момент не працюєте, Вам буде потрібен поручитель (co-signer), людина яка має працю і підписує договір оренди разом з Вами, беручи на себе відповідальність платити орендну плату, якщо Ви не зможете цього зробити. Офіційний процес перевірок, затвердження та підготовки помешкання в середньому триває 3-4 дні.

■ Підписання договору оренди

Орендодавець та Ви підписуєте договір оренди (lease). При підписанні договору оренди Ви даєте згоду сплачувати орендну плату вчасно і залишатись в помешканні на певний термін. Якщо Ви запізнились з оплатою, орендодавець може накласти додаткові \$25.00 до загальної оплати за затримку оплати. Більшість договорів оренди укладаються на один рік. Ви також можете знайти оренду на менший строк, наприклад один місяць. Орендна плата у випадку короткої оренди може бути вища аніж у випадку довгострокової оренди. Дехто з Вас вже зіткнулися з ситуацією, коли орендна плата за житло піднялася від попередньо вказаної суми. В зв'язку зі стрімким ростом цін на житло та, пов'язаних з ним послугах, ціни на помешкання міняються і, очевидно, будуть мінятись і надалі. Орендодавець має право підняти ціну на помешкання, подавши Вам 3-х місячне попередження, якщо Ви маєте звичайний помісячний (month-to-month lease) договір, але ціна мусить лишатись незмінною, якщо Ви підписали фіксований річний (1-year fixed lease). Ви маєте право або погодитись на вищу плату, або знайти інше помешкання (про припинення договору читайте далі). У договорі мусять вказуватись інші особи, які постійно житимуть з Вами в орендованому помешканні. **Договір оренди — це юридичний документ.** Отже, Ви зобов'язані виконувати свою частину договору, а орендодавець — свою. **Обов'язково майте свою копію цього документу.** ➤ стор. 10.



*Wishing you and your family a
Happy Easter,*

*From the staff at
New Community Credit Union*

**Come see us for all of your financial needs.
321-20th Street West, Saskatoon
Or call us at : 653-1300**



CHRIS WYATT

Mayor



Box 400, 37 Third Avenue North
Yorkton, Saskatchewan S3N 2W3
Phone: 306-786-1701
Fax: 306-786-6880
email: mayor@yorkton.ca
www.yorkton.ca

Where good things happen.

Happy Easter!



*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*

*Wishing you the joy and
unshakable hope that comes with the
Radiant Resurrection of Jesus Christ.*

— Board of Directors and Staff

St. Petro Mohyla Institute

1240 Temperance Street, Saskatoon, Sask. S7N 0P1
Tel. (306) 653-1944 Fax (306) 653-1902 mohyla@sasktel.net www.mohyla.ca



ENSURING OUR FUTURE THROUGH COMMITMENT TO YOUTH

*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*

*Вітаємо вас
із Світлим
Празником
Христового
Воскресіння
і бажаємо
вам радісних
та щасливих
Великодніх свят.*

*May the peace, joy
and promise of the
holy Easter season be
with all of you
throughout the year.*



Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview

#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net

Honourable Carol Skelton, PC, MP

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

1-888-590-6555

Office Hours:

Saskatoon: 904E 22nd Street W
Saskatoon, SK S7M 0S1
306-975-6555
Mon.-Fri. 8:30am—4:30pm



Rosetown:
216 Main Street
Rosetown, SK S0L 2V0
306-882-6447
Mon. Wed. Fri. 9:am—noon

Biggar:
117—3rd Ave. West (New Horizons Centre)
Biggar, SK S0K 0M0
306-948-2446
Mon.: 9am—noon; Wed.: 9am—4pm

saskatoon1@carolskelton.ca

www.carolskelton.ca

■ Дотримання правил та норм

При підписанні договору оренди Ви зобов'язуєтесь підтримувати чистоту та порядок у помешканні та шанувати міські правила і норми поведінки: наприклад "закон про шум" (the noise bylaw) за яким забороняється створювати шум у будь-якій формі (голосно увімкнений програвач чи телевізор, косарка трави чи снігоочисна машина, голосна забава і т.п.) між годинами 22.00 – 7.00 у робочі дні та годинами 22.00 – 9.00 по неділях та святкових днях. Це правило, до речі, поширюється на власників приватних будинків у міській зоні так само. У випадку порушення цього правила Вас можуть попередити, або без попередження викликати поліцію. Покарання може скласти від \$100 – \$250 штрафу до кримінальної відповідальності, залежно від наслідків. Ви так само можете поскаржитись до поліції, якщо Вас хтось турбуватиме у пізній час. Ви та Ваші гості також зобов'язані дотримуватись певних вимог та обмежень, якщо такі існують. У багатьох будинках, наприклад, забороняється утримувати домашніх тварин або палити. З Вас можуть стягнути додаткові кошти, якщо Ви завдасте шкоди помешканню, яке орендуєте.

■ Застава, або гарантійний внесок

Орендарі платять заставу чи гарантійний внесок (security deposit) при поселенні. Зазвичай цей внесок рівний місячній орендній платі. Якщо при виселенні Ваше помешкання буде в належному стані, Ви отримаєте свій внесок назад. В іншому випадку орендодавець може утримати з Вас ці кошти, аби покрити витрати на прибирання та ремонт. Деякі орендодавці використовують частину цих коштів на професійну чистку килимів, що є обов'язковим при виїзді з помешкання, але ці деталі мають бути обумовлені до Вашого поселення. **Огляньте будинок або квартиру при поселенні. Скажіть Вашому орендодавцеві про виявлені Вами проблеми. Поговоріть з орендодавцем перед виселенням про все, що Ви ще маєте зробити,** аби потім отримати весь свій гарантійний внесок назад.

■ Комунальні послуги

Інколи орендна плата включає комунальні послуги (газ, електрика, опалення, вода, вивезення сміття). В інших випадках, Вам доведеться оплачувати за згадані послуги окремо. Шукаючи помешкання, **запитайте орендодавця, чи включені комунальні послуги в орендну плату.** Якщо так, переконайтесь, що це передбачено договором оренди, перед тим як підписати. Якщо вони не включені, з'ясуйте скільки Вам доведеться платити. Деякі платежі вищі влітку (кондиціонер) або взимку (опалення). Так само переконайтесь в тому, які речі домашнього побуту входять у вартість помешкання. Якщо при огляді квартири Ви бачите пральну та сушильну машини, холодильник, люстри чи штори, це не конче означає, що ці речі входять у вартість помешкання.

■ Якщо з'являються проблеми

Орендодавці зобов'язані забезпечувати задовільні санітарні і безпечні умови в орендованому приміщенні. У випадку виникнення житлових проблем:

- ◆ СПОЧАТКУ ПОГОВОРІТЬ З ОРЕНДОДАВЦЕМ. Розкажіть йому про дефекти і про те, що мусить бути виправлено чи відремонтовано.

- ◆ ДАЛІ, НАПИШІТЬ ЛИСТ ВАШОМУ ОРЕНДАРЮ про несправності. Зберігайте копію листа у себе.

- ◆ Нарешті, якщо орендодавець не реагуватиме на Ваш запит, **ЗАТЕЛЕФОНУЙТЕ ДО**

Office of the Rentalsman

Безкоштовно: 888-215-2222 (провінція Саскачеван)

Тел: 787-2699 (м. Реджайна)

Тел: 933-5680 (м. Саскатун)

В більшості міст є інспектори, які перевіряють умови проживання у помешканнях. Попросіть інспектора відвідати Вас і покажіть йому всі проблеми. Якщо орендодавець не усуває проблеми, Ви маєте право подати проти нього позов до суду.

Окрім того варто знати, що орендодавець не має право увійти до Вашого помешкання без Вашого на те дозволу (за винятком нагальних ситуацій: пожежа, повінь, пошкодження каналізації). У інших випадках орендодавець має у письмовій формі повідомити Вас за 24 години про вхід до Вашого помешкання (скажімо перевірити справність побутових послуг, сигнальних систем і т.п.)

■ Припинення дії договору

Якщо Ви вирішили припинити договір раніше обумовленого терміну, Ваш орендодавець може погодитись достроково розірвати договір, якщо він знайде іншого орендаря на Ваше місце. В іншому випадку, Вам доведеться платити орендну плату до кінця терміну договору оренди, навіть якщо Ви й не живете там. Ви також можете втратити Ваш гарантійний внесок, якщо вийдете з договору раніше. **Письмово повідомляйте свого орендодавця про Ваш намір виселитися.** Більшість орендодавців вимагають таке повідомлення за 1 місяць до виселення.



При зміні помешкання не забудьте сповістити свою нову адресу до поштового офісу, щоб не втратити пошту, яка приходиться на стару адресу, відповідно, повідомте родичів та друзів про зміну адреси.

■ Знайте про свої права. Дискримінація в Канаді заборонена.

Орендодавці не можуть відмовити Вам в оренді помешкання через:

- ◆ Вашу расову належність або колір шкіри
- ◆ Країну вашого походження
- ◆ Ваше віросповідання
- ◆ Вашу стать
- ◆ Фізичну ваду
- ◆ Сімейний статус

Якщо Ви відчуваєте, що Вам відмовляють у помешканні з вищезгаданих причин, зверніться до Комісії з Прав Людини у Саскачевані (Saskatchewan Human Rights Commission):

Безкоштовно: 1-800-667-9249

або 1-800-667-8577 (провінція Саскачеван)

Тел: 787-2530 (м. Реджайна)

Тел: 933-5952 (м. Саскатун)

КУПІВЛЯ БУДИНКУ



Для тих, хто планує купувати будинок і не має на даний момент необхідної суми варто знати, що існує позика, щоб виплатити вартість будинку. Така позика називається «mortgage» (іпотечний кредит), позика під заставу купленого нерухомого майна. Ви можете отримати позичку в місцевій фінансовій установі (кредитна спілка, банк). Для того, щоб отримати цей кредит Вам необхідно:

- ♦ Мати статус **Постійного Місця Проживання (Permanent Resident Status)**.
- ♦ Бути **працевлаштованим не менше 1 року**. Вас запитують про виписку з місця роботи (letter of employment).
- ♦ **Кредитну історію**. Тобто Вашу біографію у фінансовому світі. Для того, щоб набути цей пункт, рекомендується взяти незначну позичку (скажімо \$5000.00) і акуратно виплачувати її без затримок та фінансових пенальті для того, аби показати банкові свої фінансову надійність та спроможність координування грошми.

Наявність великої кількості кредитних карток працює не на Вашу користь. Це означає, що Ви заходите у глибші борги, намагаючись зводити кінці з кінцями. Хоча мати одну кредитну картку цілком природно і часом навіть необхідно.

Зібравши цю інформацію про Вас, банк зробить оцінку і надасть попереднє підтвердження суми позики, на яку Ви можете розраховувати. Після того Ви можете шукати хату, яка б відповідала Вашому смаку та бюджету. Буду відвертим і скажу, що часто між цими двома словами (смак та бюджет) важко поставити знак =, особливо коли мова йде про нерухомість у великих містах. Наприклад у м. Саскатуні сьогоднішня середня ціна за приватний будинок складає \$230-240 тисяч. Мешканці менших міст та сіл Саскачевану знаходяться в набагато кращому фінансовому діапазоні, коли мова йде про житло.

Майте на увазі, що Ви маєте набагато кращий шанс отримати вищу позичку, якщо подаєтеся не один, а разом з дружиною або чоловіком, що також працює. Якщо, скажімо, Вам одному банк може надати позичку на будинок в розмірі до \$200 000 то для двох ця позика може складати \$250 000 або більше.

Після того як Ви знайшли бажане помешкання і вирішили його купити, банк, на основі листа, в якому вказана пропонована ціна за це помешкання (letter of offer) надасть Вам остаточне підтвердження позики, що в середньому займає до 2-х тижнів часу.

■ Додаткові кошти

Помешкання можна шукати, купувати чи продавати самостійно (by owner), або через агента з нерухомості, який не повинен брати з Вас плату за допомогу в придбанні житла, але отримає певний відсоток у результаті від продажу-купівлі помешкання. Більшість людей звертаються до агентів з нерухомості, оскільки це кропіткий процес, який доцільніше доручити фахівцеві. Для пошуку агента зверніться до жовтих сторінок телефонного довідника у підрозділі "Real Estate". Агент також порадить і допоможе Вам у заповненні

потрібних документів. Потрібно мати на увазі, що Вам доведеться заплатити юристу з нерухомості за оформлення необхідних документів та реєстрацію Вашого помешкання у провінційних державних органах. Така плата називається "closing costs" (комісійні) і коштуватиме 1.5 % від загальної вартості будинку, тобто в середньому біля \$2000.00 в Саскачевані. Ваш агент з нерухомості або позикодавець зобов'язані розказати Вам про розмір такої оплати до того, як Ви підпишете останню форму на придбання житла. Пам'ятайте, що перед тим як купувати будинок, краще заощадити початкову суму на комісійні та на перший внесок (down payment). Чим більше коштів Ви заплатите відразу, тим скоріше розрахуетесь з іпотечним кредитом, що може видаватися на 25 років та більше. Чим менша фінансова залежність від банку — тим менший відсоток (interest) Ви в результаті платитимете, тим більше коштів звільниться на інші потреби.

Сподіваємось, ця інформація стане Вам у пригоді, на все добре! ■

Автор цієї статті дякує за інформацію та консультації, надані при підготовці матеріалу:

*Jonathan Abrametz (lawyer) / Джонатан Абрамець (адвокат),
Graeme Bittner (New Community Credit Union) / Грем Битнер (Кредитова
Спілка "Нова Громада").*

В статті також використані дані американських та канадських, міських та провінційних інформаційних, фінансових та правових установ.

King of Kovbasa raises \$5K for Persephone Theatre

Dara Hrytzak-Lieffers

The Ukrainian Canadian Professional and Business Association (UCPBA) of Saskatoon is pleased to announce **Emco Finer Foods** as the winner of the 7th Annual King of Kovbasa Challenge that was held February 7th.

The King of Kovbasa is an annual tradition for the UCPBA, having raised

thousands of dollars for local charities since 2001. This year's event featured the finest gourmet sausage from top producers in the province and raised \$5,000 for the Persephone Theatre Capital campaign.

Thank you to everyone who participated in this year's event, including musical guests Matthew and Friends, Yevshan Dance ensemble, Steve Shannon of CJWW, who provided key sausage commentary, and the celebrity judging panel.

The UCPBA of Saskatoon is a group dedicated to promoting the interaction and networking of local Ukrainian business and professional people. For more information on the organization or how to join, please go to www.ucpbaskatoon.com. ■

Majors sponsors GMG Jewellers • Equitable Life of Canada • M.D. Ambulance • Park Funeral Chapel • Werezak's Pharmacy • New Community Credit Union • Cameco • Saskatchewan Meat Processors Association • Canadian Western Bank • Acadia Drive Funeral Chapel • Corby Distillers • Butler Byers Insurance **Promotional support** Star Phoenix • CTV • CJWW radio

The Pysanka: It's More Than Just a Pretty Egg

Story & photos by Karen Pidskalny

The pysanka has a history that dates back thousands of years. Writing on an egg—putting symbols of meaning—is a tradition not that long ago forgotten.

Today, we create pysanky as a whole entity. We see a photo or pattern of a finished pysanka and we recreate it. We no longer write pysanky for the same reasons our ancestors did. We do, however, still ensure we have a pysanka or two for our Easter basket.



Did you know that the importance of the pysanka goes far beyond just the Easter basket?

Traditionally only women would write pysanky. They would make about 60 of them to be used throughout the following year. Eggs were collected for weeks in preparation for the many pysanky required to be made. On the arrival of Holy Week, the dyes were made and when everyone in the house was in bed, the women would begin writing their pysanky. Prayers were said and secrets shared between mother and daughter. Patterns, colour combinations and dye recipes were guarded information.

The egg (which represents life) and its transformation into a pysanka display motifs with

symbolic meaning. On Velykden, the pysanky were all blessed, and thus became ready to take on one of the many roles for which they were created.

A pysanka was given to the



parish priest. He and his family would certainly have quite the collection to display in their home.

Children and godchildren all received a pysanka. Young women would share their affections by exchanging pysanky with eligible men.

Pysanky were also placed on the graves of family members;



several were kept and placed in the coffin if a family member should die in the coming year.

The pysanka was a talisman and used to protect homes, livestock and to ensure a bountiful harvest. A bowl of pysanky was displayed in the home as décor. Blown pysanky were strung and hung over the threshold of doors protecting the home from evil, fire and storms. Pysanky were placed in the troughs of animals to ensure fertility. There was a pysanka for each grazing animal to protect them in the fields from the dangers that may lurk there.

A bountiful harvest was ensured with the protection of the

pysanka. One would be placed beneath the beehive, buried in the field prior to sowing, or hidden in the orchard, garden and forest, where food was grown or gathered.

With every stroke of the kistka—every intricate pattern, every symbol and motif—the finished pysanka became a representation of the life of a family. It was their connection to both living and departed family members. It was a display of their livelihood and their survival.

The faith of our ancestors in the power that the pysanky held demonstrates why it is more than just a pretty egg. **B**

Science and Math Through Cultural Eyes

Pysanka-writing has become a popular activity for many teachers to do as a part of their classroom. Some teachers are benefited with either knowing this craft themselves, or having a parent or someone they know come into their classroom to teach this activity to their students. Many teachers also have the option of attending local workshops in their community museum.

Have they ever wondered about the science and math that is found in the creation of the pysanka?

One teacher has. Wanda Pihowich was writing a pysanka with her friend Karen Pidskalny and recognized the science and math that are required in creating one.

Wanda, who has a B.Ed. in Chemistry and Math, and Karen, who has a B.A. in Ukrainian, have combined their disciplines to create a workshop for teachers. They will be presenting at Showcase 2008 in Saskatoon, Regina and in a university course for education students who have just completed their internship.

They have discovered some wonderful resources that can easily be incorporated into the classroom for any teacher. Their workshop ties pysanka-writing to the curriculum. It outlines many community resources available for teachers who do not have the Ukrainian cultural background.

If you would like more information about this workshop, you can contact Wanda at wanpih@sasktel.net and Karen at kbpidskalny@sasktel.net. **B**

— Karen Pidskalny

*Веселих та щасливих Свят
Воскресіння Христового!*

*Happy
Easter!*



Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

CHRIST IS RISEN!

*To all our clients and friends,
warmest wishes for a
joyful and blessed Easter.*

*Зі світлим Празником
Христового Воскресення
бажаємо всім нашим
клієнтам і приятелям
радісних та здорових
Великодніх Свят.*



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

John Rozdilsky, B.A., LL.B.



ROZDILSKY-BANIAK
BARRISTERS & SOLICITORS

414-220 3rd Avenue South, Saskatoon, SK S7K 1M1
Tel: (306) 664-9900 Fax: (306) 664-9992

*Сердечні
вітання
зі Світлим
Святом
Воскресіння
Христового*



~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

**Cheryl Woloschuk
and James Stinn**

extend warmest wishes for a

**BLESSED and
HAPPY EASTER!**



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977



Celebrating Language Learning

As part of our recognition of 2008 International Year of Languages, Visnyk will be printing articles, which speak to the importance of learning and supporting second language learning opportunities in your communities.

Being Bilingual Boosts Brain Power

Second Language Brain Benefits Start in Childhood, Study Shows

By Miranda Hitti

WebMD Medical News

People who are bilingual have an advantage over the rest of us, and not just in terms of communication skills. The bilingual brain develops more densely, giving it an advantage in various abilities and skills, according to new research.

Researchers Andrea Mechelli of London's Wellcome Department of Imaging Neuroscience and colleagues, including experts from the Fondazione Santa Lucia in Rome, looked at brain densities of bilingual people.

First, they recruited 25 people who speak one language, 25 who learned a second European language before age 5, and 33 who became bilingual between ages 10 and 15.

All the participants spoke English as their primary language. Those who had learned a second language later in life had practiced it regularly for at least five years.

Bilingual Brains Do Better

The brain has two types of tissue visible to the naked eye, termed gray and white matter. Gray matter makes up the bulk of nerve cells within the brain. Studies have shown an association with gray matter density (or volume and intellect), especially in areas of language, memory, and attention.

Brain imaging showed that bilingual speakers had denser gray matter compared with monolingual participants.

The difference was especially significant in the brain's left side — an area known to control language and communication skills. The right hemisphere of bilingual speakers also showed a similar trend.

The researchers say that although language is thought to be mediated by functional changes in the brain, they show that being bilingual structurally changes the brain. Their study shows the effect was strongest in people who had learned a second language before age 5.

In a second test, the researchers studied 22 native Italian speakers who had learned English as a second language between ages 2 and 34.

Those who had learned English at a young age had greater proficiency in reading, writing, talking, and understanding English speech.

As in the first test, increases in gray matter density in the brain's left region were linked to age at which a person became bilingual. The earliest second language learners had the densest gray matter in that part of the brain.

Of course, while it might seem easier to pick up a second language as a child, it's still possible to do so as an adult.

"Our findings suggest that the structure of the human brain is altered by the experience of acquiring a second language," write the researchers in the October issue of the journal *Nature*.

Ten Great Reasons to Start Learning a Language Now

Learning a new language at any age is an enormously rewarding experience in many ways. While language learning is an enriching experience for all ages, children have the most to gain from this wonderful adventure. Quite simply, starting early offers the widest possible set of benefits and opportunities.

Children understand intuitively that language is something to explore, to play around with, and to enjoy. Their enthusiasm is both infectious and effective. The quickness with which they pick up their first language is nearly miraculous—and such a joy to watch as a parent. As children grow, all parents can attest to how much fun their children continue to have as they sing new words they hear and even invent new ones with a huge, bright smile. The joy with which children explore their first language makes childhood the ideal time for a second language—even if all the other reasons for an early start didn't exist!

But there are many other reasons, and while this list does not exhaust the number and variety of advantages starting a language early can provide, these are some of the most notable benefits.

❶ Higher test scores

Numerous reports have proven that students who have studied a foreign language perform much better than their monolingual peers on many standardized tests, including all sections of the SAT. In fact, the 2007 College Bound Seniors report, issued by the College Board, which administers the SAT, vividly demonstrates the significant benefits of studying a foreign language. The report shows that students with 4 or more years of foreign language study score on average 140 points higher (out of 800!) than students with half a year or less experience on the Critical Reading section, and almost another 140 in the Math section and over 150 points higher on Writing.

❷ Better and more advanced reading skills

A study undertaken by York University in Canada suggests that bilingual children's knowledge of a second language gives them an advantage in learning to read. Their ability to apply the insights and experiences of one language to the other as well as their wider experience of language gives them a big leg up. As they grow older, this advantage continues and grows. Plus, being able to read two languages is pretty impressive all by itself!

❸ Greater confidence

Children are always discovering new things, but learning a new language is a uniquely rewarding experience—at any age. For children, the feeling of accomplishment that comes with their first steps toward a second language can spur them on to a deeper and broader passion for learning in general. And because children are at a special "window of opportunity" in which language learning is intuitive and natural, the ease and pleasure of the experience may boost their confidence and their desire for new discoveries.

④ Gives brains a boost

In a recent article in *The New Yorker*, Malcolm Gladwell quotes James Flynn, a renowned scientist, as saying “The mind is much more like a muscle than we’ve ever realized. It needs to get cognitive exercise. It’s not some piece of clay on which you put an indelible mark.” Research into the effects of bilingualism on children suggests that exposure to more than one language is an excellent way of flexing those brain muscles—and building them up too! Bilingual children in one study reported in *Nature* showed a significantly larger density of “grey matter” in their brains. And those who had been exposed to a second language from an early age proved to have the most grey matter of all. Grey matter is responsible for processing information, including memory, speech and sensory perception. And if it can be increased by exposure to a second language, then language learning would be just like taking your brain to the gym!

⑤ Natural-sounding, native-like accent

Children are always mimicking what they hear, and are surprisingly good at it! They are uniquely attuned to slight differences in tone and sound. Their sensitive ears help them pick up on and duplicate the tricky sounds adults and even adolescents often stumble over. For adults just beginning a new language, this difficulty can be discouraging—trying to speak Spanish like Antonio Banderas from *Evita* only to end up sounding like Jack Black in *Nacho Libre* isn’t exactly the best language experience. A study conducted by researchers from UCLA and the University of Hong Kong, however, shows that even adults with significant exposure to a language in childhood can end up speaking like a native. By starting early, your children can speak smoothly and confidently from the first.

⑥ Greater opportunities for college and careers

Colleges now place an increasingly high value on knowledge of more than one language. As the admissions process becomes more competitive across the board, knowing a second or a third language adds a new dimension to an applicant’s resume. And as the economy becomes more and more globalized, English-only becomes less and less of an option.

⑦ Bigger view of the world

Travelling abroad is an experience which can benefit anyone, offering not just new sites to see, but new frames of mind and new perspectives. But going abroad and feeling comfortable in the language of your destination means you’re doing more than just travelling—going from your home to another place, and then back home. You can feel as if you’re a part of the culture and the life of this new world, as if you aren’t a total stranger just visiting. Like reading a poem in another tongue you know, you will hear more than just the language—you will hear the music behind it as well, and the life.

⑧ Greater grasp of one’s first language—including a bigger, richer vocabulary

Most of the time we use our first language with little thought to grammatical rules or constructions. This is perfectly natural, but the experience of learning a new language can bring greater understanding and perhaps even better grammar to our first language. Knowing the way another language works encourages us to examine our own language’s mechanics in a positive way. By being able to compare the two, we learn more than we ever would as a monolingual. Or as Nancy

Rhodes, Director of Foreign Language Education at the Center for Applied Linguistics in Washington, DC says, “The more children learn about a foreign language, the more they understand about their own language.” Children use what they learn in one language to reinforce concepts and terms they’ve learned in the other. They can solidify their gains in their native tongue by matching them to their new adventures in another language.

⑨ Building and keeping cultural connections

Some of us are lucky enough to have a relative who still speaks their mother tongue frequently. To be able to communicate with them in that language builds a bridge—not only to that person, but to the heritage and history they represent. To maintain that connection keeps alive so much—memories, stories and traditions—and brings to life new memories, stories and traditions as well.

⑩ An all-family activity

Modern life is hectic; its demands are frequent and often contradictory. Learning a language together as a family provides a unifying activity which doesn’t require you to drive your kids anywhere, and doesn’t make it necessary to be in ten places at once. Starting this process early with your child or children provides your family with an activity and an experience it can return to and grow with over the years.

Your child and your family will benefit—in these ways and others—from learning a second language. You will find new and even unique uses, opportunities and ideas open up as you adapt your language learning process to your and your child’s needs and aspirations. Starting now means the possibilities are wide open! **B**

УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*З Величним
Святом
Христового
Воскресіння!
Бажаємо
щастя, здоров'я
й Веселого
Великодня!*



**Wishing the entire Ukrainian community a
Happy and Blessed Easter!**

Thank you for your on-going support



*... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

Community Development Fund

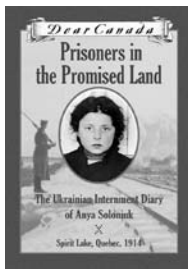
Next application deadline
May 1, 2008



Marsha Skrypuch Brings History to Life for Young Readers

Nadia Prokopchuk,
Ukrainian Education Consultant,
Ministry of Education

Over 250 Saskatchewan students were captivated and inspired after hearing Marsha Skrypuch speak about her latest publication *Prisoners in the Promised Land* during her visit to our province on November 27-30, 2007. The book is part of Scholastic's *Dear Canada Series* and is the diary of a young Ukrainian girl, Anya Soloniuk, whose family was interned at the Spirit Lake Internment Camp in Quebec in 1914.



Marsha's previous books, including *Enough*, *Silver Threads* and *Hope's War*, have been well-received in Saskatchewan classrooms. Her research on three major themes, the Ukrainian Holodomor (Famine-Genocide), Armenian Genocide and Ukrainian-Canadian Internment, has been

conducted with meticulous attention to detail. Through fictional characters and situations based on actual events, Marsha has uncovered "flakes of history that have been shoved under the carpet". After reading Marsha's skilful treatment of the themes in her writing, students are interested in researching these difficult historic topics in more depth.

Schools which hosted Marsha's 2007 visit were from three


locations in Saskatchewan:

- **Regina**
Miller High School Ukrainian Program
- **Saskatoon**
Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School
Bethlehem Catholic High School
- **Prince Albert**
St. Frances Elementary School
St. Mary's High School

In addition, students at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School participated in a Writers' Workshop conducted by Marsha. Students wrote fictional stories based on the tragic events of the Holodomor (Famine-Genocide) of 1932-33, when millions of people were starved to death in an artificial famine created by Stalin's Soviet government.

Through her writing workshops, Marsha tries to encour-

age young writers to imagine—to really imagine—what it would have been like to live through those difficult times. She guides students through several phases of writing, editing and revising. Students' attitudes toward writing change after experiencing Marsha's workshop, which is filled with skilful, gentle guidance and positive energy.

Saskatchewan school visits were made possible through the support and financial assistance of the Saskatchewan Teachers of Ukrainian, the Writers' Union of Canada and the UCC-SPC. 

Top row: Students at Bethlehem Catholic High School.

Middle and bottom rows: Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School (all from Grade 7/8 Writers' Workshop except for bottom right photo, which is a visit with students from Grades 4/5).





Ukrainian 20 and 30 Online Credit Course Development

Nadia Prokopchuk,
Ukrainian Education Consultant,
Ministry of Education

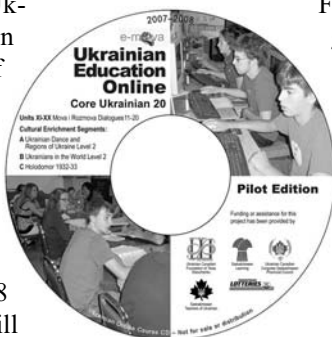
The third year of online course development has been extremely busy, but very rewarding for the team of writers, web designers, teachers and students who have been involved in the production and piloting of **e-mova: Core Ukrainian 20 Online**. The Ministry of Education and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian (STU) are very grateful to the UCC-SPC and the Shevchenko Foundation for their financial assistance and ongoing support of this three-year online language initiative.

The Core Ukrainian 20 online course was piloted successfully at Mohyla Institute during the summer of 2007. The course

Ми вдячні! Ми вдячні!

continues to be piloted throughout the 2007-2008 school year in the Saskatoon Catholic Cyber School and at Bethlehem High School. The final copy of the course will be available on the Saskatchewan Ukrainian Education Portal in June of 2008.

The Grade 12 course **e-mova: Core Ukrainian 30 Online** is being written during the 2007-2008 school year and will also be available in the fall of 2008 in its final form. (This course will not have the one-year pilot phase.) The development of all three Ukrainian language credit courses for high school students will be com-



pleted by September 2008. This is quite an accomplishment! We are the only province to have online Ukrainian language courses available to students for credit. We are also very proud to be able to share these courses universally through our Ukrainian Education Portal at www.spiritsd.ca/ukrainian.

To date, the Shevchenko Foundation has generously donated funds toward the development of all three levels of online course development. The UCC-SPC has provided financial assistance for the printing of pilot copies of course materials for Core Ukrainian 10 and 20. Final copies are printed through the Ministry of Education.

There may be a question about the need for electronic courses

to be available in print form. It is recommended that students and teachers have access to the printed version of each course, together with a CD-ROM of the interactive components. This allows students to have the option of completing assignments in handwritten form, and retaining course materials for reference purposes. **B**

Funding or assistance for this project has been provided by:



Ministry of Education



Ukrainian Canadian
Foundation of Taras
Shevchenko



Ukrainian Canadian
Congress - Saskatchewan
Provincial Council



Organization | Funding

<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

LOOKING FOR A SUMMER JOB? "CHECK THESE OPPORTUNITIES!"

MOHYLA UKRAINIAN CULTURAL IMMERSION CAMP (ДЖЕРЕЛО) POSITIONS

June 30 to August 4, 2008

St. Petro Mohyla Institute has become known for its acclaimed high school credit Ukrainian Immersion and Cultural Summer School program which attracts high school students from across Canada and the USA.

St. Petro Mohyla's committee is recruiting for dynamic, creative, results oriented candidates for the positions noted below to deliver the Ukrainian high school credit as well as the Cultural Immersion Program.

■ Director

Working in collaboration with the Executive Director of the Institute and being directly accountable to the Immersion Camp Committee, the Director is responsible for the overall organization and supervision of the immersion camp. The Director will be expected to demonstrate strong leadership, effective supervisory skills, public relation and public speaking along with the ability to prepare proposals, conduct staff and program evaluation, and to manage the budget.

■ Teachers

Applicants must meet provincial qualifications set by the Department of Learning to teach Ukrainian 10, 20 and 30 and preferably have several years of relevant teaching experience.

■ Monitors

Monitors have a primary, multi-focused responsibility for planning and conducting cultural, recreational, and social activities for the students in a Ukrainian immersion capacity outside of the classroom.

Closing date is April 30, 2008

Mohyla Ukrainian Cultural Immersion Camp (Джерело) Committee
St. Petro Mohyla Institute

1240 Temperance Street, Saskatoon, SK S7N 0P1
See www.mohyla.ca for detailed job descriptions.



VESELKA 2008

Saturday, May 3

Foam Lake Community Hall

Foam Lake's Ukrainian Festival ~ Celebrating 13 Spectacular Years!

Pavlychenko Ukrainian Folklorique Ensemble ~ Singers Anne Pleskach & Bill Scherbatuk
"Navigating" by Michele Sereda ~ Tyr i Tam/Polka Dots ~ Zuchkan Band ~ Local Dance Groups

DOORS OPEN AT 4 PM ~ FOOD SERVICE STARTS AT 4:30 PM

ADMISSION (ADVANCE TICKETS ONLY): \$16 ~ RESERVED TABLES AVAILABLE (LIMITED NUMBER)

Tickets: Foam Lake Review, Foam Lake Pharmacy, Wynyard Advance

MasterCard & Visa orders accepted by phone at Foam Lake Pharmacy 272-3272

www.foamlake.com/veselka



Христос Воскрес!



*Бажаємо веселих
Великодніх Свят!*

The Vesna Festival 2008
Board of Directors wishes
you good health & happiness
this Easter season and invites
you to join us in celebrating
Vesna Festival in Saskatoon
May 9 & 10, 2008.



www.vesnafestival.com



Гарне братство краще за багатство!

Степан Тульчинський, Координатор Програми допомоги іммігрантам при КУК в м. Реджайні

Давно минули ті роки, коли на вулицях нашого міста можна було почути українську мову, і ось знову лунає вона навколо.

За короткий період з середини минулого року до Реджайни завітало, щонайменше, 70 іммігрантів з України. Разом з радістю та захопливістю нових вражень з'явилося й безліч проблем у повсякденному житті. Необізнаність у місцевих звичаях та фінансових відносинах уповільнює пошук житла, авто, меблів та інших речей першої необхідності. Недостатній рівень англійської мови обмежує можливості у спілкуванні з державними, банківськими та страховими установами. Тому, Імміграційний Комітет Конгресу Українців Канади поставив перед собою ряд першочергових завдань, ціллю яких є зробити процес адаптації іммігрантів до нових умов якомога швидким та безболісним.

Завдяки спільній роботі добровільних помічників та представників працевлаштовувачів, одразу після зустрічі в аеропорту, новоприбулі потрапляють до затишної, з дбайливістю укомплектованої оселі, забезпеченої усім потрібним. З перших днів ведеться робота щодо отримання всіх необхідних документів — картки соціального та медичного страхування, відкриття банківських рахунків та інше. Завдяки Довіднику Водія, перекладеного та надрукованого Провінційною Радою КУК, 25 осіб мали змогу отримати посвідчення водія. Також, КУК в Реджайні надає перекладача для іммігрантів під час їхнього теоретичного екзамєну в SGI. Згідно пріслів'я

“Краще навчити людину рибалити ніж дати їй рибу”, надається не тільки допомога у перекладі. Усі бажаючі підви-

щити свій рівень знань англійської мови, можуть зробити це безкоштовно у класах трьох рівнів у приміщенні Аудиторії Української Православної Церкви.

Велика увага приділяється налагодженню взаємопорозуміння між робітниками та працевлаштовувачами. Так склалося, що більшість новоприбулих не мають уявлення про трудове законодавство Канади. Тому, з метою уникнення непорозумінь, було проведено низку семінарів відносно законів про працю та працевлаштування, пенсійний план та групове медичне страхування.

Не варто забувати і про моральну підтримку, адже більшість робітників відірвані від своїх рідних, близьких та друзів, тому святкування Нового Року в затишному родинному колі серед громади українців, дало кожному можливість відчувати настрій єдності та взаємодопомоги.

За всіма цими та багатьма іншими справами стоять невтомні, чуйні, співчутливі та щедрі люди: Ед і Джанет Лисик, Ярослав Лозовчук, Тоні Гарас, Кен Мазур, Вейн Гайдєман, Пат та Нєстор Дєць, Марлїн Романюк, Олена Шиян, Андрій Андрусак та багато й багато інших, шкода, що розмір статті не дає можливості назвати всіх імен. Натхнені прикладом цих людей, новоприбулі приєднуються до їх славної справи.

На завершення, можна з впевненістю зазначити, що Українська Громада Реджайни, за допомогою Конгресу Українців Канади, зробила життя новоприбулих українців, значно легшим, приємнішим та світлішим. **B**



In brief

Regina's Ukrainian community plays key role in newcomers' lives

- At least 70 immigrants from Ukraine have arrived to Regina since the summer of 2007
- UCC Regina's Immigration Committee has helped immigrants make the transition to a new life as fast and painless as possible
- Volunteers and employers cooperate to arrange meeting immigrants at the airport and moving them into furnished accommodations. They also help immigrants obtain necessary documents and set up banking
- Over 25 individuals have already used the Drivers Handbook in Ukrainian (published by UCC-SPC and UCC Saskatoon) to acquire their drivers licences
- Three levels of instruction in English are offered at no cost to the immigrants in a local church auditorium
- Seminars on employment and labour law, pension funds and group insurance have taken place
- Special mention: Ed & Janet Lysyk, Yars Lozowchuk, Tony Harras, Ken Mazur, Wayne Hydeman, Pat & Nestor Detz, Marlene Romanuck, Olena Shyian, Andriy Andrusyak **B**

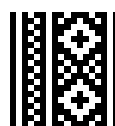
Easter Greetings

from



Ralph Goodale
Member of Parliament
Wascana

310 University Park Drive
Regina, SK., S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net



*Ukrainian Canadian
Professional & Business
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Connecting Regina's Ukrainians
to promote and preserve their heritage.



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

Warren McCall, MLA

Regina Elphinstone-Centre
2900 5th Avenue • Ph 352-2002 • Fax 352-2065 • warren.mccall@sasktel.net



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Regina Branch

An umbrella organization that preserves and promotes
Ukrainian culture through its 24 member organizations

Христос Воскрес!



Back Row: Donna Van Beselaere, Alex Patryluk, Kay Gawdyda, Janet Lysyk, Wayne Hydeman, Marie Wilson, Steve Pillipow, Jeanette Blakley, Ken Mazur and Tricia Kaminsky.
Front Row: Eugene Krenosky, Orest Gawdyda, Vera Feduschak, Orest Warnyca, Naomi Lee and Ed Lysyk.

Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada
1-1801 Winnipeg Street
Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075
uccregina@sasktel.net

Proud sponsor of the Kyiv Pavilion at Regina's Mosaic
To volunteer for the Kyiv Pavilion, contact Gwen Warnyca
at 584-0501 owarnyca@accesscomm.ca

Member Organizations
Ukrainian Catholic Brotherhood
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian Orthodox Men's Association
Ukrainian National Federation
Ukrainian Canadian Professional and Business Club of Regina
Ukrainian Catholic Women's League
• St. Athanasius
• St. Basil's
Women's Association of Canada
Ukrainian Women's Organization of Canada
Ukrainian Society of Prosvita
Associate Members
Ukrainian Catholic Youth
• St. Athanasius
• St. Basil's
CYMK
Ukrainian Orthodox Youth
Ukrainian National Youth Federation
Chaban
Ukrainian Dance Ensemble
Regina
Ukrainian Dance Ensemble
Tavria
Ukrainian Dance Ensemble
Zapovit Ukrainian Folk Dance Ensemble
Ukrainian Co-operative Association Ltd.
Ukrainian Senior Citizens Club
• St. Athanasius
• St. Basil's
Selo Gardens
Ukrainian Senior Citizens of Regina
Sadochok
Ukrainian Language Preschool

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА

UKRAINIAN CO-OPERATIVE ASSOCIATION LTD.

1805 Winnipeg St. Regina SK S4P 1G3
(306) 569-9510

Happy Easter!
The Board of Directors and Staff
of the Regina Ukrainian Co-operative
extend warmest wishes
on the occasion of the
most glorious and radiant
Feast of Feasts .
May the Risen Christ
bring you peace and joy during this
blessed Easter holiday.



Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Chzist is Risen! Indeed He is Risen!

The Regina Ukrainian Co-operative store is the home of the
ORIGINAL UKRAINIAN SAUSAGE

The specialty meat department includes the popular
GLUTEN-FREE Home-style Sausage

Regina's only unique and authentic **Ukrainian Boutique**

For out of town and specialty orders
contact Manager Keith Chibi at (306) 569-9510



UCC-Saskatoon Builds Partnerships between Ukrainian Immigrants, Government, Business and Community

Serhiy Kostyuk, UCC-SB Immigrant Settlement Program Coordinator, **Slawko Kindrachuk**, UCC-SB President

Winter has been very busy for the Immigrant Settlement Program Coordinator, who has continued assisting newcomers from Ukraine with their immediate needs. As of February, over 200 recent Ukrainian immigrants (workers, spouses, and children) have been assisted. This number continues to rise with the monthly arrival of immigrant spouses and new workers.

According to Serhiy Kostyuk's independent 2007 Survey of Recent Immigrants from Ukraine, the UCC and the Ukrainian Orthodox and Catholic churches in Canada are the community organizations most highly valued and known by Ukrainian immigrants.

The Program provides informational support for employers and Ukrainian workers via meetings and pre-arrival planning, with new businesses expecting recruitment of hundreds of Ukrainian skilled workers in 2008-09. The recent Employer Questionnaire Results Regarding Skilled Workers from Ukraine under the SINP Program indicates that the Program is viewed very positively.

Airport Greetings

From November to February UCC-SB representatives met 10 more new immigrant workers, their spouses and children at Saskatoon's airport. The Program provided them bilingual information packages about Saskatoon and the Ukrainian community and Program services supported by the Immigration Branch.



Furnishing Program

This winter, more than 30 immigrants (workers, spouses and children) benefited from this service. Due to cold weather and limited capacity, the Program has postponed its biweekly pick-ups of donations. Instead, people wishing to donate household items for Ukrainian immigrants should contact the Program to schedule direct drop-offs to the warehouse.

The UCC-SB is a federation of 29 Ukrainian Canadian organizations from within in Saskatoon. It is official sponsor of "Ukraine Day on the Park". With financial support from the SK Government, the UCC-SB conducts a Ukrainian Immigrant Settlement Program. A resolution at the 2007 XXII Triennial UCC Congress in Winnipeg recommended this Program as a model for outreach and commu-

Saskatchewan Government Insurance Exams

Nine 'free-of-charge' group translation sessions were organized and held at SGI for immigrants writing driver exams. Fifty six immigrants, including spouses, used this service to obtain their class 5 or class 7 Saskatchewan drivers licences this winter. Eight separate interpretations were also provided for immigrants at SGI about various issues.

English as a Second Language Classes

ESL classes began after the registration of new and re-registration of previous immigrant students on February 14. In the absence of an ESL coordinator, the Immigrant Settlement Program Coordinator,




UCC-SB President and a volunteer managed recruitment, registration and re-registration as well as group placement for ESL students. Currently about 30 students have started the ESL classes.

UCC-SB is seeking to hire an ESL coordinator. Please mail or email your CV and cover letter.

Planning for Success workshop

On February 2 UCC-SB delivered a full-day workshop "Planning Your Success in Saskatoon" for newcomers from Ukraine. Seventeen immigrant workers and spouses attended four sessions on Ukrainian Immigration to Canada; Culture Shock and Symptoms; Financial Planning; and, Soft Skills and Workplace Success.



The Program has organized "Communication Cafés" for native speakers of Ukrainian and native speakers of English to practise both languages one to two evenings per week at St. Petro Mohyla Institute. Contact UCC-SB to register. 

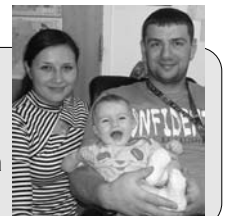
Immigrant Settlement Program

Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch

1219 8th Street East, Saskatoon SK S7H 0S5

Ph: (306) 244-8227 • skostyuk@ucc-sb-saskatoon.ca

<http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBriSP.htm>



The UCC-SB Immigrant Settlement Program appreciates the continued support from the Immigration Branch of the Saskatchewan Ministry of Advanced Education, Employment and Labour, Saskatchewan Government Insurance, UCC-SPC, Saskatoon's employers who have recruited Ukrainian workers, household item donors, volunteers and staff!



Healthy mind in a healthy body!

FC Ukrainian Saskatoon Makes History on the Canadian Prairies

Serhiy Kostyuk

For the first time in the history of the Canadian Prairies, Ukrainians have established their own club soccer—or European football—club.

With the support of UCC-Saskatoon's Immigrant Settlement Program, 27 players opened the football season at the SaskTel Soccer Centre on February 24. The players on "Football Club Ukrainian Saskatoon" are recent immigrants from Ukraine, who arrived in 2005-2007, primarily as skilled workers for various businesses in the hub city. Games are played every Sunday afternoon.

The positive outcomes of the club have been immediate. While most of the players lead a healthy lifestyle, a number of them have decided to quit smoking and drinking as a result of joining the club.

Yaroslav Mykytenko says as a child he could only dream about such a sports facility and atmosphere in his native Kyiv. Andriy Legkostup looks forward to his family's arrival so that his son can join a local community football association and play recreational soccer. After the game, Andriy Kononets hurried to take his son swimming.

The formation of FC Ukrainian Saskatoon has also raised the profile of the newcomers as an organized group with good life principles and attitudes.

The members of other Ukrainian football teams in Canada—Ukraina Sports Association of Toronto, Toronto Karpaty, Sports Association Ukraina-Montréal, and Ottawa Ukraina Royals Soccer Club—are proud of their Ukrainian heritage, and the new Saskatonians are no exception.

FC Ukrainian Saskatoon is looking for sponsors to rent the facility, purchase soccer balls, and acquire uniforms. Please contact Serhiy Kostyuk at (306) 244-8227 or skostyuk@ucc-sb-saskatoon.ca for more information. ■



Ukraine Day in the Park

IN THE PARK *Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This popular 8th annual festival
will be bigger and better in 2008!

Saturday, August 23, 2008

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors

Plan to attend

For parties interested in participating:

Performers call Chris 251-0753

Vendors/displays call Slawko 653-1733

Volunteers call Slawko 653-1733

Sponsored by the

Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch



UKRAINIAN CANADIAN INSTITUTE FOR RESEARCH & CONSULTING INC.

is proud to join the Ukrainian Canadian community
as an independent, non-profit analytical organization.

Христос Воскрес!

Serhiy Kostyuk, President

604-105 Cumberland Avenue South

Saskatoon, SK, S7N 1L7, Canada

(306) 291-8175

mail@serhiykostyuk.com

Some of the UCC-Saskatoon representatives



Al Kachkowski, Larry Balion, Slawko Kindrachuk, Steve Duch (front), Joe Bayda (behind), Chrystal Polanik, Rose Wasylenska, Cec Kachkowski, Audrey Langhorst, Bev Klimchuk (front), Eileen Yaworski (behind), Savelia Curniski, and Olga Salewich.

Newly discovered SBU documents unmask Soviet myths about the OUN

The Security Service of Ukraine (SBU) has uncovered documents that indicate that the Organization of Ukrainian Nationalists (OUN) was not implicated in anti-Jewish actions in Lviv in July 1941. According to a UNIAN report, during public historical hearings held [February 6], historian Oleksandr Ishchuk, who works at the Branch State Archive of the SBU, unveiled unique documents that destroy the myths about the OUN's connection with acts of violence against civilian residents of Lviv in July 1941.

Ishchuk noted that a document entitled "To the Book of Facts" was preserved in the SBU archive. It covers the period from June 22 to September 1941. According to the researcher, it was a miracle that the document remained untouched among the archival materials about the OUN, which had been confiscated by state security agents of the Ukrainian SSR from killed and arrested members of the OUN underground. The researcher noted that state security agents had placed the document into the middle of a file, probably in order to hamper its possible discovery. In the list of the file's contents the uncovered material was merely called "A Document in the Ukrainian Language" to avoid attracting attention.

According to Ishchuk the document states the following: On July 4-7, 1941, a number of Gestapo officers arrived in Lviv and contacted Ukrainian circles, urging them "to organize a three-

day pogrom against the Jews." The document states: "When the leaders of the OUN learned about this, they informed the members that this was a German provocation aimed at compromising the Ukrainians with the pogroms."

That is why, Ishchuk explained, the Second Grand Assembly of the OUN voted decisively against any "Jewish pogroms," condemning such tendencies as the occupiers' attempts to divert people's attention from the most vital issues of the liberation struggle.

"Thus, the documents from the [archive] confirm that the members of the OUN sought to avoid participating in actions against the Jewish population of Lviv, and there were no official orders to eliminate the Jews or conduct pogroms," Ishchuk emphasized.

He also added that not a single criminal case against members of the OUN and the UPA among those preserved in the SBU contains any mention of the destruction of the civilian population, although Soviet investigators would have been obliged to determine such crimes at the very outset of a case.

Thanks to the discovery of these documents, researchers will now be able to study the archival materials that confirm the fact that the OUN leadership refused to take part in anti-Jewish actions in Lviv in July 1941. **В**

The Day Weekly Digest #5, Tuesday, 12 February 2008

СБУ розсекретила документи, які розвінчують радянський міф про ОУН

Служба безпеки України розсекретила документи, які вказують на непричетність ОУН до акції проти євреїв у Львові у липні 1941 року.

6 лютого у Києві на чергових громадських історичних слуханнях представник Галузевого державного архіву СБУ, кандидат історичних наук Олександр Ішук, продемонстрував нещодавно розсекречені унікальні документи, які дають об'єктивне підґрунтя для руйнування міфів щодо причетності ОУН до насильницьких акцій проти цивільного населення Львова у липні 1941 року.

Зокрема, Ішук зауважив, що в СБУ зберігся архівний документ під назвою "До книги фактів". Він охоплює події з 22 червня по вересень 1941 року.

За словами науковця, документ дивом зберігся у підбірці архівних матеріалів ОУН, які були вилучені співробітниками органів держбезпеки УРСР у вбитих і заарештованих підпільників.

Що цікаво, сказав Ішук, цей документ був вшитий співробітниками держбезпеки всередину справи, напевно, для того, щоб його важче було відшукати. В описі справи він називався лише як "документ на українском языке", щоб не привертати до себе увагу.

Ішук зазначив, що у документі вказано наступне: 4-7 липня 1941 року представники відділів гестапо, які прибули до Львова у великій кількості,

звернулися до українських кіл, "щоб українці урядили триденний погром жидів".

"Керівні чинники ОУН, довідавшись про це, подали до відома членам, що це є німецька провокація, щоб скомпрометувати українців погромами", йдеться у документі.

А тому, зауважив історик, другий Великий збір ОУН висловився рішуче проти будь-яких "жидівських погромів", засуджуючи такі тенденції, як намагання окупантів відвернути увагу народних мас від корінних проблем визвольної боротьби.

"Таким чином, документи ГДА СБУ підтверджують те, що учасники ОУН намагалися уникнути участі в акціях проти єврейського населення у Львові, і ніяких офіційних розпоряджень щодо його винищення чи проведення погромів не було", — наголосив Ішук.

При цьому він зауважив, що у жодній із кримінальних справ щодо членів ОУН-УПА, які зберігаються в СБУ, немає будь-яких згадок про знищення мирного населення, хоча радянські слідчі органи повинні були б у першу чергу з'ясувати саме такі злочини підсудних.

Завдяки розсекреченню вказаних документів відтепер дослідники можуть вивчати документи, які підтверджують, що керівництво ОУН відмовилося брати участь в акціях проти євреїв у липні 1941 року у Львові, йшлося у ході слухань. **В**

Age-old traditions central to preparation for Ukraine brewery

Submitted by Katherine Koszarny, Director of Operations, Multiculture Marketing Inc.

Every year, during the Christmas holiday season, the employees of the Lvivska Brewery gather at the little chapel located on the site of the brewery, for a joint prayer and Blessing of the Water.

This year, the ceremony took place on January 18, the Great Feast of the Water Blessing, with priests from St. Anna Church in Lviv, Ukraine, conducting the prayers and blessing the water to be used by the Brewmasters. After the joint prayer, the new brewery facilities were blessed.

The Water Blessing ceremony comes to us from long ago, with the founding of the Lvivska brewery in 1715 (it is the oldest brewery in Ukraine) and is passed on from one generation of Lvivska Brewmasters to the next.

"From ancient times, the Great Feast of Water Blessing was a source of happiness, the cleansing of the soul for the Ukrainian people and strengthening of their faith, the victory of good and hope for a better future," explains Lvivska brewery President Volodymyr Pecher.

The traditional celebration of the Great Feast of Water Blessing, marking the end of the two-week cycle of winter celebrations, gives Lvivska Brewmasters a wonderful opportunity to once again participate in a special part of the Ukrainian culture—the singing of *schedrivky* (songs for Epiphany), Christmas carols, songs commemorating the Feast of Jordan and recalling our nation's tradi-



Employees gather for water blessing at corporate chapel located on the grounds of the brewery

tions and sacred ceremonies.

The brewery offers Lvivska beer through Multiculture Marketing, which has supported hundreds of Ukrainian community events and organizations throughout Canada [including UCC-SPC

by advertising in *Visnyk*]. The product is available in Saskatchewan, neighbouring provinces and Ontario. Contact your store manager for availability or to bring it in. Visit their web site at www.ukiestore.com. ■



НАШІ ТРАДИЦІЇ

THE WORLD'S BEST VODKA

Slava Ultra-Premium vodka is 4x distilled and 12x filtered for extraordinary smoothness and exceptional purity. It is one of the world's finest vodkas, at any price.

Zirkova imported vodka is a traditional Ukrainian premium vodka made by Zlatogor, one of Ukraine's oldest & most famous distilleries (1896).



SUPERB PREMIUM LAGER BEER

Beer is made with barley, hops & water. No wonder some of the world's best beers come from Ukraine!

Lvivska – Ukraine's first, legendary brewery (1715)

Slavutich – From Europe's most modern brewery!

Both are all-natural, pure & have no preservatives.

НАШІ НАПІЇ

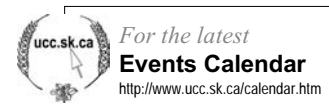
PLEASE ENJOY, SUPPORT AND SHARE THESE SUPERB UKRAINIAN PRODUCTS!

Available at SLGA stores (Sask), MLCC Liquor Marts, LCBO stores and at fine Alberta liquor stores

www.ukiestore.com (800) 867-5978 (ext 2)

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
Prince Albert Ukrainian Dance Festival	Mar 27-30	Prince Albert 306-764-9057
Lloydminster Ukrainian Dance Festival	Mar 28-30	Lloydminster, AB 780-875-0264
Introduction to Cross Stitch	Apr 1, 7-10 pm	Regina 306-543-0603
Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase	Apr 4 & 5	Saskatoon www.pfedance.com
Holy Trinity Cathedral Easter Tea & Bake Sale	Apr 19, 2:30-3 pm	Saskatoon 306-652-3178
Movie Night: Ukrainian National Federation	Apr 19	Regina 306-545-2003
Year-End Dance Recital: Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association	Apr 20, 2 pm	Saskatoon rushnychok@gmail.com
Svoboda Dance Festival	May 1-4	North Battleford 306-445-1378
Yorkton Kalyna Dance Festival	May 1-4	Yorkton 306-782-2577
13th Annual Foam Lake Veselka Festival	May 3	Foam Lake 306-272-3272
Vesna Festival	May 9 & 10	Saskatoon www.vesnafestival.com
Luba Goy & Ryan Boyko: Comedy, Wine & Cheese, Dance, Auction: Holy Trinity Ukrainian Church of Prince Albert	May 23, 6:30 pm	Prince Albert 306-764-1932
Regina Multicultural Council's Mosaic 2007 (UCC Regina Kyiv Pavilion)	Jun 5-7 (Jun 4 preview)	Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835
Shevchenko Foundation Fund Raising Social Evening & Cabaret	Jun 6	Saskatoon 306-374-7675
Saskatoon School of Dance Year End Recital	Jun 13, 7:30 pm	Saskatoon 306-653-4031
Prince Albert Veselka Festival	Jun 14	Prince Albert 306-763-2396
UCPBA of Regina Annual Meeting and BBQ	Jun 20	Regina 306-789-4062
Mohyla Ukrainian Language & Cultural Immersion Program	Jun 29-Aug 4	Saskatoon 306-653-1944
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Eparchial Camp	week 1: Jul 6-12; week 2: 13-19	Ukrainian Park near Pike Lake 306-664-3459
Adult Ukrainian Immersion Camp	Aug 7-10 / Aug 7-15	Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Saskatoon Folkfest 2007 (Tryzub Society Karpaty Pavilion)	Aug 14-16	Saskatoon 306-931-0100
Zabava on the Steppes: UCC Regina	Aug 22, 5 pm	Regina 306-757-8835
Ukraine Day in the Park	Aug 23, 9 am	Saskatoon 306-374-7675
Medieval Feast Scholarship Fundraiser Event: UCPBA Regina	Sep 12	Regina 306-949-1213
Lastiwka 25th Anniversary Celebration and Reunion	Oct 3-5	Details TBA www.lastiwka.ca
Yevshan Wedding Fundraiser: Supper and Dance	Nov 1	Saskatoon 306-374-7976
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon	Nov 2	Regina 306-652-5850

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпку, її **вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**